Porównanie tłumaczeń Ezechiela 28:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedz: Tak mówi Pan JAHWE: Oto Ja jestem przeciw tobie, Sydonie! I okażę swą chwałę pośród ciebie – i poznają, że Ja jestem JAHWE, gdy dokonam na nim sądów i ukażę na nim swoją świętość. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedz: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Posłuchaj, Sydonie, Ja jestem przeciw tobie! Okażę wśród was moją chwałę —przekonacie się, że Ja jestem PAN! Bo odbędę nad Sydonem sąd i ukażę na nim swoją świętość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mów: Tak mówi Pan BÓG: Oto *jestem* przeciwko tobie, Sydonie, będę uwielbiony pośród ciebie. I poznają, że ja jestem JAHWE, gdy wykonam na niego sądy i będę w nim uświęcony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mów: Tak mówi panujący Pan: Otom Ja przeciwko tobie, o Sydonie! a będę uwielbiony w pośród ciebie; i dowiedzą się, żem Ja Pan, gdy nad nimi sądy wykonam, i w nim poświęcony będę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzeczesz: To mówi JAHWE Bóg: Oto ja na cię, Sydonie, i wsławię się w pośrzód ciebie: a poznają, żem ja JAHWE, gdy uczynię w nim sądy a poświęcon będę w nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mów: Tak mówi Pan Bóg: Oto występuję przeciwko tobie, Sydonie! Chcę być uwielbiony pośród ciebie. Poznają, że Ja jestem Pan, gdy nad nim wykonam sądy moje i ukażę się mu jako Święty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedz: Tak mówi Wszechmocny Pan: Oto Ja wystąpię przeciwko tobie, Sydonie; i okażę swoją chwałę pośród ciebie, i poznają, że Ja jestem Pan, gdy dokonam na nim sądów i dowiodę na nim swojej świętości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedz: Tak mówi Pan BÓG: Oto Ja jestem przeciw tobie, Sydonie. Wsławię się pośród ciebie. Poznają, że Ja jestem JAHWE, gdy na nim dokonam sądów i uświęcę się w nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedz: Tak mówi JAHWE BÓG: Oto Ja jestem przeciwko tobie, Sydonie. Okażę moją chwałę pośród ciebie. Wtedy przekonają się, że Ja jestem JAHWE, gdy dokonam na nim sądu i objawię swoją świętość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i mów: Tak mówi Pan, Jahwe: Sydonie! Oto Ja jestem przeciw tobie; zdobędę sławę na tobie. Poznają, że Ja jestem Jahwe, gdy wykonam sądy na nim i okażę na nim moją świętość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скажи: Так говорить Господь: Ось Я проти тебе, Сідоне, і прославлюся в тобі, і ти пізнаєш, що Я Господь коли Я зроблю в тобі суди, і освячуся в тобі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oświadcz: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Oto Ja przeciw tobie, Cydonie! Wsławię się pośród ciebie, by poznali że Ja jestem WIEKUISTY, gdy spełnię nad nim sądy oraz w nim będę uświęcony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiedz: ʼTak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Oto jestem przeciwko tobie, Sydonie, i okryję się chwałą pośród ciebie; i ludzie będą musieli poznać, że ja jestem JAHWE, gdy dokonam w nim sądów i zostanę w związku z nim uświęcony. |